

УДК 811.111:81'23

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-151-157

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МЕТАФОРА В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУППАХ “INSECTOPHONES” / «ИНСЕКТОФОНЫ»

**Ражева Е.С.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье подвергаются анализу инсектофоны, образованные с помощью одного из видов семантической деривации – метафоризации. Метафора рассматривается как способ словообразования. Результаты исследования подтверждают, что в исследуемой тематической группе в английском и русском языках метафоризация представляет собой довольно продуктивный способ пополнения словаря. Антропоцентрическая метафора имеет широкое распространение в тематической группе “insectophones” / «инсектофоны». Выявляются инсектофоны, образованные на основе метафоризации и относящиеся к стилистически маркированным лингвистическим единицам.

**Ключевые слова:** словообразование, инсектофон, метафора, антропоцентрическая метафора, стилистически маркированная лексика.

## THE DERIVATIONAL METAPHOR IN THE ENGLISH AND RUSSIAN THEMATIC GROUP “INSECTOPHONES” / «ИНСЕКТОФОНЫ»

**E. Razheva**

*Moscow State Regional University  
10A, Radio str., Moscow, 105005, Russian Federation*

**Abstract.** The article analyses insectophones formed by using one type of the semantic derivation - metaphORIZATION. Metaphor is regarded as a way of word formation. The research results confirm that in the studied cluster in the English and Russian languages metaphORIZATION is a very productive method of appearing new words in a language. The anthropocentric metaphor has a wide distribution in the thematic group “insectophones” / «инсектофоны». In the study insectophones formed on the basis of metaphORIZATION and related to stylistically marked linguistic units are revealed.

**Key words:** derivation, insectophone, metaphor, anthropocentric metaphor, stylistically marked linguistic units.

Статья посвящена исследованию метафоризации, рассматриваемой как один из наиболее активных способов словообразования в русской и английской тематических группах «инсектофоны» / “insectophones”, в задачу которого входит выявление стилистической маркированности инсектофонов, а также определение степени продуктивности этого вида семантической деривации в обоих языках.

Для обозначения наименования насекомого, но не любого наименования, а только звукоподражательного, то есть фонетического подражания сигналам насекомого, лексико-фонетического звукоподражания и лексических средств имитации акустического сигнала насекомого нами вводится в лингвистический научный оборот термин «инсектофон». Совокупность инсектофонов мы рассматриваем как тематическую группу.

Одним из наиболее активных способов словообразования становится метафоризация в обоих языках. Как известно, это явление относится к семантической деривации. Метафора как лингвистическая единица стала объектом исследования лексикологии, стилистики и лингвистики текста [1, с. 44]. Одна из основных функций метафоры – номинативная функция [10, с. 11–15]. Благодаря метафоре в слове создаются новые значения, что дает, в свою очередь, возможность образования новых лексем. Чаще всего метафора рассматривается как троп в художественной речи [3] – «слово или выражение, которое употребляется в переносном значении на основе сходства двух предметов либо явлений в каком-либо отношении» [7, с. 694]. Метафора как способ словообразования рассматривается гораздо реже, чем метафора как троп.

Представляя две различные категории, метафора представляет собой двойственную единицу. Двуплановость метафоры заключается во взаимодействии основного и вспомогательного субъектов, то есть метафорическое (производное слово) рассматривается на фоне исходного. Причем метафоризация осуществля-

ется на основе выявления сходства некоторых свойств объектов. Она обусловлена языковой картиной мира, которая «отражает реальность средствами языка, но не прямо, а через культурную картину мира» [4, с. 35].

В тематической группе «инсектофоны» / “insectophones” в обоих языках метафоризация представляет собой продуктивный способ словообразования. В этой тематической группе наиболее распространена антропоцентрическая метафора, то есть метафора формируется в рамках антропоцентрических моделей, в данном случае это модели: человек < насекомое («жук» в значении «плут»); насекомое < человек (инсектофон «клещ» стал синонимом навязчивости, прилипчивости); предмет < насекомое (муравей, но данный тип не входит в рассмотрение в нашем исследовании); насекомое < предмет (bug в значении марка автомобиля). Исходя из принципа, что «языковое знание антропоцентрично и экспериментально» [2, с. 57], то исследование антропоцентрической метафоры актуально как никогда.

Рассмотрим некоторые слова, образованные на основе метафоризации инсектофонов более подробно. В основном, такого рода единицы отражают черты характера, физические характеристики человека, особенности предметов. В английском языке метафоризация является более продуктивным способом образования новых слов (восемнадцать единиц, на основе которых появились производные, в русском языке – двенадцать).

Образ пчелы выгодно выделяется на фоне других насекомых. В обеих лингвокультурах он практически всегда положительный, так как пчела рас-

смачивается как трудолюбивое и полезное насекомое.

Английский инсектофон *bee* приобрел следующие значения:

- 1) «пчелка», трудолюбивый человек;
- 2) встреча соседей или друзей (чаще всего для совместной работы или взаимопомощи) [6, с. 62].

Более того, в английской лингвокультуре существует женское имя Вее (Би), происходящее от инсектофона. Это подтверждает положительность образа пчелы в английском языке.

В русской лингвокультуре инсектофон *пчела* имеет следующие значения, развившиеся на основе метафорического переноса:

- 1) трудолюбивый человек (чаще всего используется вариант с уменьшительно-ласкательным суффиксом *пчелка*). Совпадает с английским восприятием;
- 2) кроткая, трудолюбивая женщина в псковском варианте инсектофона звучит ласкательно – *пчелочка* [5, с. 547].

Можно констатировать, что в обеих лингвокультурах происходит перенос подмеченного качества пчелы, а именно трудолюбия пчелы – на человека (или группу людей в английском варианте), проявляющего это качество.

Инсектофон *beetle* обладает значениями:

- 1) физически привлекательная девушка, подчеркнуто современная, уверенная в себе, прекрасно образованная и спортивная;
- 2) скачки (очевидно, здесь наблюдается игра слов, так как *beetle* произошло, вероятно, от глагола “beat” – ударять, бить. Скачки ассоциируются с топотом копыт лошадей, с ударами по

земле). В словаре зафиксирован с пометой сленг;

- 3) жучок в компьютерном жаргоне [12].

Кроме того, инсектофон *beetle* участвует в создании ономастической единицы. Популярная британская группа выступала под именем The Beatles. За образец было взято название группы Бадди Холли The Crickets («сверчки», однако для англичан был и второй смысл – «крикет»). При произнесении слова Beatles возникала аллюзия с насекомым “beetles” («жуки»), но на письме бросался в глаза корень “beat” (как бит-музыка). Налицо игра слов [13].

Общими значениями для обоих языков можно назвать:

- 1) подслушивающее устройство, названное *жучок / beetle*. В русском языке паремия *поставить жучок* [5, с. 236] означает поставить подслушивающее устройство. Очевидно, что прибор получил название, во-первых, из-за маленького размера насекомого, ведь одна из основных функций устройства – быть незаметным; во-вторых, из-за вреда, который приносит жучок (незаметно забираясь в деревянные предметы и подтачивая их изнутри);
  - 2) в словарях зафиксировано и такое значение инсектофона, как название марки автомобиля. Модель Volkswagen (Фольксваген) была названа *жуком / beetle* [12] за внешнее сходство с насекомым и малогабаритность.
- В русской лингвокультуре инсектофон *жук* приобрел негативные коннотации:
- 1) *прост.* ловкий плут [8, с. 488];
  - 2) жук (жуковатый) – *жарг.* углов человек, принадлежащий к уголовному миру;

3) жук (навозный) – *прост. презр.* пройдоха, плут;

4) (колорадский) жук – *разг. презр.* о хитром, коварном, лицемерном человеке;

5) погостный жук (жучок) – *жарг. угол. презр.* о работнике кладбища, вымогающего взятки;

6) (золотые) жуки – *жарг. бирж.* о дилерах, держателях золота [5, с. 236]; и одно нейтральное значение:

7) выпуклое металлическое украшение, например, на книжном переплете [8, с. 223].

В результате проведенного анализа основными признаками насекомого, положенными в основу наименования, можно назвать небольшой размер, незаметность, вред (больше для русской лингвокультуры); «внешние данные» – яркость, блеск (английское наименование девушки), форма (русское наименование украшения). Кроме того, в русском языке на основе метафоризации от инсектофона *жук* появились слова с преимущественно негативной коннотацией (семь из десяти), в английском языке такие значения скорее нейтральные или даже в некотором роде положительные (привлекательная девушка и скачки).

В английской лингвокультуре инсектофон *bug* по некоторым значениям совпадает с инсектофоном *beetle*:

1) «жучок», подслушивающее устройство [6, с. 93];

2) *амер. разг.* малолитражный автомобиль марки Фольксваген [11].

Такое совпадение значений объясняется расширением значений обоих английских инсектофонов *beetle* *bug*, которыми в современном английском языке можно назвать любое насекомое.

Инсектофон *bug* передает значения:

1) *разг.* вирус, вирусное заболевание;

2) технический дефект;

3) *разг.* безумная идея, помешательство [6, с. 93];

4) *разг.* помешанный (на чем-л.), фанат (чего-л.);

5) *информ. жарг.* дефект, ошибка, сбой (в аппаратуре, компьютерной программе), глюк [11];

6) *австр. сленг.* маленький краб;

7) целый ряд *сленговых* значений – астериск-звездочка; военный грузовик; дурное настроение; злость; конфиденциальная информация; лошадь, никогда не побеждавшая на скачках; нечто, оказавшееся в тарелке с едой; обман; поломка в машине; проститутка; психиатрическое обследование; психически больной человек; страсть; товар низкого качества, продаваемый по низкой цене; торговая марка; бактерия; внезапно обнаружившаяся ошибка (в плане действий); дефект в оборудовании; мистификация; объявление кого-то психически больным человеком; послание; сигнальный огонь маяка; энтузиаст; стремление или одержимость; задержка; «пунктик»; ВИЧ [12].

В результате проведенного анализа, можно утверждать, что большинство производных от инсектофонов, возникших на основе метафоризации, относятся к стилистически маркированным лингвистическим единицам (просторечные, разговорные, сленговые и жаргонные). Данные отражены в таблице 1.

Как видно из таблицы 1, большинство инсектофонов относится к стилистически маркированной лексике, к устной речи. Лексика устной речи охватывает слова, выступающие по

Таблица 1

## Стилистически маркированные инсектофоны

Стилистически маркированная отнесенность	Инсектофоны в английском языке	Инсектофоны в русском языке
Нейтральность	21	8
Просторечие	—	5
Разговорность	11	8
Сленг	40	—
Жаргон	—	8
Профессионализмы	23	5
Всего	95	34

сравнению с нейтральной лексикой как стилистически сниженные. От степени литературности ее подразделяют на собственно разговорную и просторечную. Разговорная лексика, несмотря на «сниженность», входит в литературную норму, тогда как просторечная лексика находится за пределами нормированной литературной речи. В словарях помета «прост.» обозначает лексику городской среды, употребляемую повсеместно (в отличие от диалекта). Как видно из таблицы, лексем с пометой «прост.» в английском языке не обнаружено. Однако единицы с пометой «разг.» отмечены в обоих языках.

В составе тематической группы в английском языке зафиксировано со-

рок сленговых единиц, в русском отмечено восемь жаргонных единиц (понятие «сленг» в английском эквивалентно «жаргону» в русском языке).

Нами выявлены профессионализмы, образованные от инсектофонов, значение которых развилось при метафорическом переосмыслении слова.

В результате проведенного анализа следует отметить, что метафоризация как способ словообразования в тематической группе «инсектофоны» / “insectophones”, более продуктивна в английском языке (нами выявлено девяносто пять единиц), чем в русском (тридцать четыре). В английском языке единиц, образованных на основе метафорического переноса, почти в три раза больше.

## ЛИТЕРАТУРА:

1. Дубовицкая Л. В. Использование тропов в креолизованных текстах письменной коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 2. С. 43–46.
2. Лежнева Е.Б. Семантическое исследование в когнитивной лингвистике // Материалы научной конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов, магистров и соискателей «Университет XXI века». изд. 2-е. Тула: Из-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2010. С. 56-59.
3. ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990 [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 10.01.2016)
4. Мамаев М.М. Многоаспектный характер изучения гендерного фактора в лингвисти-

- ке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2012. № 2. С. 32–37.
5. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 784 с.
  6. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. М.: Рус.яз. Медиа, 2005. 945 с.
  7. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник по русскому языку: словарь лингвистических терминов. М.: ОНИКС 21 век: ООО Мир и Образование, 2003. 623 с.
  8. СРЯ: Словарь русского языка. 3-е изд. / под ред. А.П. Евгеньевой. том 2. М.: Русский язык, 1988. 796 с.
  9. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М.: Альта-Принт, 2005. 1239 с.
  10. Харченко В.К. Функции метафоры. Воронеж: ВГУ, 1991. 88 с.
  11. ABBYYLingvo.Pro: 2013 [Электронный ресурс]. URL: <http://lingvopro.abbyyonline.com/en> (дата обращения: 10.01.2016)
  12. Multitran dictionary: Multitran system for translators: сайт. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=1> (дата обращения: 14.01.2016)
  13. TheBeatles // Википедия [Электронный ресурс]. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/The\\_Beatles](http://ru.wikipedia.org/wiki/The_Beatles) (дата обращения: 15.01.2016)

#### REFERENCES:

1. Dubovitskaya L. V. Ispol'zovanie tropov v kreolizovannykh tekstakh pis'mennoi kommunikatsii [The use of tropes in creolized texts written communication] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 2011. no. 2. pp. 43-46.
2. Lezhneva E.B. Semanticheskoe issledovanie v kognitivnoi lingvistike [A semantic study in cognitive linguistics] Materialy nauchnoi konferentsii professorsko-prepodavatel'skogo sostava, aspirantov, magistrrov i soiskatelei «Universitet XXI veka» [Materials of scientific conference of the faculty, graduate students, masters and applicants "University of the XXI century"]. Tula, Iz-vo TGPU im. L.N. Tolstogo, 2010. pp. 56-59
3. LES: Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' / pod red. V.N. Yartsevoi. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1990 [Elektronnyy resurs]. [LES: Linguistic encyclopedic dictionary / under the editorship of V. N. Yartseva. M.: Soviet encyclopedia, 1990 [Electronic resource]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (request date: 10.01.2016)
4. Mamaev M.M. Mnogoaspektnyykharakterizucheniyyagendernogofaktora v lingvistike [Multidimensional study of gender in linguistics] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 2012. no. 2. pp. 32–37.
5. Mokienko V.M., Nikitina T.G. Bol'shoislovar' russkikh pogovorok [Large dictionary of Russian Proverbs]. M., OLMA Media Grupp, 2007. 784 p.
6. Myuller V.K. Novyi anglo-russkiislovar' [New English-Russian dictionary]. M., Rus. yaz. Media, 2005. 945 p.
7. Rozental' D.E., Telenkova M.A. Spravochnik po russkomu yazyku: slovar' lingvisticheskikh terminov [Handbook of Russian language: the dictionary of linguistic terms]. M., ONIKS 21 vek: ООО Mir i Obrazovanie, 2003. 623 p.
8. SRYA: Slovar' russkogo yazyka. 3-e izd. [the Dictionary of the Russian language]. volume 2. M., Russkiyazyk, 1988. 796 p.
9. Ushakov D.N. Bol'shoi tolkovyi slovar' sovremennogo russkogo yazyka [Big explanatory dictionary of modern Russian language]. M., Al'ta-Print, 2005. 1239 p.
10. Kharchenko V.K. Funktsii metafory [Functions of metaphor]. Voronezh, VGU, 1991. 88 p.
11. ABBYYLingvo.Pro: 2013 [Elektronnyy resurs]. [ABBYLingvo.Pro: 2013 [Electronic resource]. URL: <http://lingvopro.abbyyonline.com/en> (request date: 10.01.2016)

12. Multitran dictionary: Multitran system for translators: sait. [Elektronnyi resurs]. [Multitran dictionary: Multitran system for translators: the website. [Electronic resource]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=1> (request date: 14.01.2016)
13. The Beatles [The Beatles] Vikipediya [Elektronnyi resurs]. [Wikipedia [Electronic resource]. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/The\\_Beatles](http://ru.wikipedia.org/wiki/The_Beatles) (request date: 15.01.2016)

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Разева Елизавета Сергеевна* – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английской филологии Московского государственного областного университета;

e-mail: [razheva.elizaveta@rambler.ru](mailto:razheva.elizaveta@rambler.ru)

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Elizaveta Razheva* – candidate of philological sciences, senior teacher of the department of anglistics studies of Moscow State Regional University;

e-mail: [razheva.elizaveta@rambler.ru](mailto:razheva.elizaveta@rambler.ru)

---

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

*Разева Е.С.* Словообразовательная метафора в английской и русской тематических группах “insectophones” / «инсектофоны» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 4. С. 151–157.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-151-157

#### BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

*E. Razheva.* The derivational metaphor in the English and Russian thematic group “insectophones” / «инсектофоны» // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 4. pp. 151-157.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-151-157